

Zapytanie Ofertowe z dnia 10.08.2022 r.

na przygotowanie tłumaczeń z języka polskiego na język angielski (wariant amerykański) materiałów promocyjnych Wydziału Nauk Społecznych Chrześcijańskiej Akademii Teologicznej w Warszawie (WNS ChAT), jak również materiałów służących wzmocnieniu oferty programowej WNS ChAT.

I. Zamawiający:

Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie

Adres do korespondencji: ul. Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa, tel. 506-002-354,

II. Opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest:

Zadanie 1:

Tłumaczenie na język angielski (wariant amerykański) z języka polskiego materiałów promocyjnych WNS ChAT wytworzonych w ramach projektu "Welcome Point – information and service point for international students and lecturers" (oznaczenie projektowe kosztu III.1.2.8), w szczególności:

- Interfejsu oraz treści aplikacji na smartfon dotyczącej studiowania w WNS ChAT
- Interfejsu oraz treści strony internetowej WNS ChAT
- Folderu informacyjnego w WNS ChAT „It's our time! Welcome to the Faculty of Social Sciences”
- Transkrypcji oraz napisów do filmu informacyjnego dotyczącego procesu kształcenia w WNS ChAT
- Oznakowania WNS ChAT (tablic informacyjnych, wizytówek na drzwi)
- Czterech folderów informacyjnych dotyczących 4 katedr WNS ChAT i ich oferty programowej dla studentów zagranicznych w kontekście pełnego wykorzystania jej w czasie studiów na uczelni.

Liczba stron tłumaczeniowych dla tego zadania (przyjęto 1800 znaków ze spacjami): 200 stron.

Zadanie 2:

Tłumaczenie przez specjalistów merytoryczno-językowych materiałów służących wzmocnieniu oferty programowej Wydziału w języku angielskim, w tym w szczególności sylabusów i programów kształcenia z języka polskiego na język angielski (w wariantach amerykańskim; oznaczenie projektowe kosztu III.1.5.1).

Liczba stron tłumaczeniowych dla tego zadania (przyjęto 1800 znaków ze spacjami): 400 stron.

RAZEM LICZBA STRON TŁUMACZENIOWYCH (DLA OBU ZADAŃ): 600 stron.

Kod i nazwa według Wspólnego Słownika Zamówień CPV:

79530000-8 – usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

1. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia przygotowanie tłumaczeń z języka polskiego na język

angielski (wariant amerykański) materiałów promocyjnych Wydziału Nauk Społecznych Chrześcijańskiej Akademii Teologicznej w Warszawie (WNS ChAT), jak również materiałów służących wzmocnieniu oferty programowej WNS ChAT został określony w **(Załączniku nr 1) do Zapytania Ofertowego**.

2. Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie zastrzega sobie prawo do:
 - a) odstąpienia od zapytania ofertowego lub jego unieważnienia bez podania przyczyny lub przerwania postępowania na każdym etapie,
 - b) przedłużenia składania ofert,
 - c) możliwości modyfikacji lub uzupełnienia treści zapytania ofertowego przed upływem terminu składania ofert, informując o zmianach potencjalnych Wykonawców w BIP.
3. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych taki podział **groziłby ograniczeniem konkurencji albo nadmiernymi trudnościami technicznymi lub nadmiernymi kosztami wykonania zamówienia, lub też potrzeba skoordynowania działań różnych wykonawców realizujących poszczególne części zamówienia mogłaby poważnie zagrozić właściwemu wykonaniu zamówienia.**
4. Zamawiający zawrze umowę na realizację usługi wskazanej w niniejszym Zapytaniu Ofertowym po wyborze najkorzystniejszej oferty na podstawie kryteriów, o których mowa w Rozdz. III.
10. Zamawiający może unieważnić postępowanie, jeżeli wybrany Wykonawca, będzie uchylał się od zawarcia umowy.
11. Przedmiot zamówienia zostanie zrealizowany:
 - a) dla zadania 1 do 30.09.2022 r.
 - b) dla zadania 2 do 31.03.2023 r.
12. Przedmiotem zamówienia jest:
 - a) zadanie 1 - Tłumaczenie na język angielski (wariant amerykański) z języka polskiego materiałów promocyjnych WNS ChAT wytworzonych w ramach projektu "Welcome Point – information and service point for international students and lecturers"
 - b) zadanie 2 - Tłumaczenie przez specjalistów merytoryczno-językowych materiałów służących wzmocnieniu oferty programowej Wydziału w języku angielskim, w tym w szczególności sylabusów i programów kształcenia z języka polskiego na język angielski (w wariantcie amerykańskim).
13. Zamawiający może przysyłać teksty do tłumaczeń w częściach.
15. Proces przekazania Wykonawcy materiałów w języku polskim przez Zamawiającego i odbioru gotowego tłumaczenia przez Zamawiającego odbędzie się w całości online.

III. Kryteria dostępu

1. Do udzielenia zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:
 - 1) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania;
 - 2) posiadania odpowiedniej wiedzy i doświadczenia;
 - 3) dysponować potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do należytego i terminowego wykonania zamówienia:
 - a) zadanie 1 - Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usługi przez tłumaczy będących co najmniej absolwentami studiów filologii angielskiej na poziomie magisterskim lub co najmniej lingwistyki stosowanej z językiem angielskim na poziomie magisterskim.
 - b) do realizacji zadania 2 - Wykonawca dodatkowo zapewni personel posiadający ww. kwalifikacje oraz znajomość na poziomie bardzo dobrym specjalistycznej terminologii językowej w zakresie nauk społecznych.
 - 4) Ocena spełnienia niniejszego warunku w pkt a zostanie dokonana na podstawie załączonego dokumentu potwierdzającego kwalifikacje,
 - 5) Ocena spełnienia niniejszego warunku w pkt b zostanie dokonana na podstawie **Wykazu osób – (Załącznika nr 2) do Zapytania Ofertowego**.
- 6) Ocena spełnienia warunków udziału w postępowaniu zostanie dokonana wg formuły „spełnia, nie spełnia” w oparciu o wymagany w Zapytaniu Ofertowym wykaz stanowiący **(Załącznik nr 2) do Zapytania Ofertowego**. Z treści wykazu musi jednoznacznie wynikać, że potencjalny Wykonawca spełnia wymagane z Zapytania Ofertowego warunki udziału w postępowaniu.

IV. Ocena ofert

1. Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający stosować będzie następujące kryteria:

Cena oferty (C) – 100%

„Cena oferty” (cena brutto) - waga 100%

Zamawiający ofercie z najniższą ceną przyzna 100 punktów, a każdej następnej ofercie przyporządkowana zostanie liczba punktów proporcjonalnie mniejsza, stosując wzór:

Cena najtańszej oferty

$C = \frac{\text{Cena ocenianej oferty}}{\text{Cena najtańszej oferty}} \times 100\%$

Cena ocenianej oferty

V. Opis sposobu obliczania ceny

1. Ceny muszą być wyrażone w walucie PLN z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku, wyrażona w liczbach.
2. Zastosowanie przez Wykonawcę stawki podatku od towaru i usług (VAT) niezgodnej z obowiązującymi przepisami spowoduje odrzucenie oferty.
3. Ceny wskazane w ofercie są cenami stałymi w okresie obowiązującej umowy.
4. Należność za wykonanie prac należy skalkulować tak, aby obejmowała wszystkie koszty, jakie Wykonawca będzie musiał ponieść przy realizacji przedmiotu zapytania, z uwzględnieniem podatku VAT, innych opłat i podatków, kosztów transportu, noclegów, wyżywienia, uwzględniając ewentualne upusty i rabaty, które muszą być wliczone w cenę netto i nie może ulec zmianie.
5. Rozliczenie między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone w walucie PLN.

VI. Termin związania z ofertą

Wykonawca składający ofertę pozostaje nią związany przez okres **30** dni, licząc od dnia otwarcia ofert (włącznie z tym dniem).

VII. Opis sposobu przygotowania oferty:

1. Ofertę należy przygotować według wymagań określonych w niniejszym dokumencie.
2. Wykonawca określi w ofercie cenę jednostkową netto (za 1 stronę obliczeniową), wartość netto za cenę jednostkową x liczba stron obliczeniowych, stawkę VATu oraz wartość brutto dla przedmiotu zamówienia, podając je w zapisie liczbowym i słownie, zgodnie ze wzorem stanowiącym **(Załącznik nr 3)** do Zapytania Ofertowego - Formularz Ofertowy.
3. Cena podana w ofercie winna obejmować wszystkie koszty i składniki związane z wykonaniem zamówienia oraz warunkami stawianymi przez Zamawiającego, w tym: podatek od towarów i usług oraz inne jak np. transport, opakowanie, upusty, rabaty (o ile dotyczy).
4. Cena opisana w punkcie 2 niniejszego ustępu jest ceną ostateczną, jaką zapłaci Zamawiający.

5. Oferta powinna Zawierać:

1) wypełniony **Formularz ofertowy** sporządzony z wykorzystaniem wzoru stanowiącego (**Załącznik nr 3 do Zapytania Ofertowego**, na które Wykonawca składa ofertę, zawierający w szczególności oświadczenie o :

- a) Łącznej cenie ofertowej za realizację przedmiotu zamówienia;
- b) Spełnieniu poprzez oferowany przedmiot zamówienia warunków określonych w Zapytaniu ofertowym;
- c) **Terminie realizacji zamówienia i warunkach płatności;**
- d) Terminie związana ofertą;
- e) Akceptacji wszystkich postanowień Zapytania ofertowego i wzoru umowy bez zastrzeżeń;

6. **Wykaz osób** do oceny zdolności technicznej lub zawodowej sporządzony z wykorzystaniem wzoru stanowiącego (**Załącznik nr 2) do Zapytania Ofertowego**. Uwaga, wykaz ten nie podlega uzupełnieniu!

7. **Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia** sporządzony z wykorzystaniem wzoru stanowiącego (**Załącznik nr 4) do Zapytania Ofertowego**.

8. **Wzór umowy** sporządzony z wykorzystaniem wzoru stanowiącego (**Załącznik nr 5) do Zapytania Ofertowego**.

VIII. Miejsce oraz termin składania ofert

Oferty należy złożyć najpóźniej do dnia: **18.08.2022 r. do godz. 12:00**, w dowolnej formie:

- elektronicznie na adres e-mail: **b.wiktorska@chat.edu.pl**
- listownie na adres: Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, ul. Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa, z adnotacją: „Przygotowanie tłumaczeń z języka polskiego na język angielski (wariant amerykański) materiałów promocyjnych Wydziału Nauk Społecznych Chrześcijańskiej Akademii Teologicznej w Warszawie (WNS ChAT), jak również materiałów służących wzmocnieniu oferty programowej WNS ChAT”
- osobiście w Rektoracie od poniedziałku do piątku w godz. 9:00-15:00 w siedzibie uczelni Chrześcijańskiej Akademii Teologicznej w Warszawie, ul. Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa, w zamkniętej kopercie z dopiskiem: „Przygotowanie tłumaczeń z języka polskiego na język angielski (wariant amerykański) materiałów promocyjnych Wydziału Nauk Społecznych Chrześcijańskiej Akademii Teologicznej w Warszawie (WNS ChAT), jak również materiałów służących wzmocnieniu oferty programowej WNS ChAT”.

IX. Informacje dotyczące wyboru najkorzystniejszej oferty

O wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający zawiadomi Wykonawców za pośrednictwem poczty elektronicznej (e-mail) oraz informacja zostanie udzielona na stronie:

<https://chat.edu.pl/biuletyn-informacji-publicznej/biuletyn-informacji-publicznej-zamowienia-publiczne/>.

X. Dodatkowe informacje

Osoba wyznaczona przez Zamawiającego do kontaktu z Wykonawcami

w sprawach formalnych jest: **Bogumiła Wiktorska, tel. 506-002-354, e-mail: b.wiktorska@chat.edu.pl**

XI. ZAŁĄCZNIKI

1 - Załącznik nr 1 - Szczegółowy opis Przedmiotu Zamówienia,

- 2 - Załącznik nr 2 - Wykaz osób
- 3 - Załącznik nr 3 - Formularz ofertowy
- 4 - Załącznik nr 4 - Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia
- 5 - Załącznik nr 5 - Wzór umowy

ZATWIERDZIŁ:

p.o. Kanclerz



mgr Bogumiła Fliszkiewicz

10.08.2022 r

.....
(data, podpis i pieczęć osoby zatwierdzającej postępowanie)